

Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł zaś oglądał w nocy widzenie: Jakiś Macedończyk stał i prosił go: Przeprowadź się do Macedonii i pomóż nam.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I widzenie przez noc Pawłowi dało się zobaczyć: mąż, Macedończyk jakiś, był stojąc i zachęcając* go i mówiąc**: "Przeszedłszy do Macedonii, pomóż nam". ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I widzenie przez noc zostało ukazane Pawłowi mąż pewien był Macedończyk stojąc zachęcając go i mówiąc przeszedłszy do Macedonii pomóż nam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Nocą Paweł przeżył widzenie: Jakiś Macedończyk stał i prosił go: Przeprowadź się do Macedonii i pomóż nam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I w nocy Paweł miał widzenie: jakiś Macedończyk stał i prosił go: Przeprowadź się do Macedonii i pomóż nam!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pokazało się Pawłowi w nocy widzenie: Mąż niejaki Macedończyk stał, prosząc go i mówiąc: Przeprowadź się do Macedonii, a ratuj nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ukazało się Pawłowi w nocy widzenie: Mąż niektóry Macedończyk stanął i prosił go, i mówił: Przyszedłszy do Macedonijej, ratuj nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	W nocy miał Paweł widzenie: jakiś Macedończyk stanął [przed nim] i błagał go: Przeprowadź się do Macedonii i pomóż nam!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I miał Paweł w nocy widzenie: Jakiś Macedończyk stał i prosił go, mówiąc: Przeprowadź się do Macedonii i pomóż nam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	W nocy Paweł miał widzenie. Jakiś Macedończyk stanął przed nim i prosił go: Przeprowadź się do Macedonii i pomóż nam!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Paweł miał w nocy widzenie. Jakiś Macedończyk stał przed nim i prosił go: „Przeprowadź się do Macedonii i pomóż nam!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Paweł miał w nocy wizję: stał pewien Macedończyk i prosił go mówiąc: „Przeprowadź się do Macedonii i przyjdź nam z pomocą”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tam Paweł miał w nocy widzenie; stanął przed nim jakiś człowiek z Macedonii i tak prosił: - Przeprowadź się do Macedonii i pomóż nam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	W nocy miał Paweł widzenie: stanął przed nim jakiś Macedończyk i zapraszając go powiedział: 'Przyjdź do Macedonii i pomóż nam!'
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І вночі з'явилось видіння Павлові. Якийсь чоловік,

¹⁾ Składniej: "stał i zachęcał"

²⁾ Składniej: "mówił".

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	македонець, стояв і благав його, кажучи: Прийди до Македонії, допоможи нам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A pośród nocy, Pawłowi zostało ukazane widzenie: Mąż, jakiś Macedończyk, stał, wzywał go i mówił: Przeprowadź się do Macedonii i biegnij nam na pomoc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tam w nocy Sza'ul miał widzenie. Jakiś człowiek z Macedonii stał i błagał go: "Przyjdźcie tu do Macedonii i pomóżcie nam!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	A w nocy Paweł miał widzenie: Jakiś mężczyzna, Macedończyk, stał i upraszał go, i mówił: "Przeprowadź się do Macedonii i pomóż nam".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W nocy Paweł miał widzenie. Ujrzał Macedończyka, który stał i błagał: „Przybądź do Macedonii i pomóż nam!”.